

Grupos de Investigación

Didáctica de las lenguas, Interculturalidad y Multilingüismo en Educación (DIME)

ALBERTO FERNÁNDEZ-COSTALES¹

 0000-0002-5120-8181

Universidad de Oviedo, España

LUCÍA RODRÍGUEZ-OLAY²

 0000-0002-3704-9962

Universidad de Oviedo, España



revistes.uab.cat/periferia



Diciembre 2021

Para citar este artículo:

Fernández-Costales, A., Rodríguez-Olay, L.
(2021). Didáctica de las Lenguas,
Interculturalidad y Multilingüismo en Educación
(DIME). *Perifèria, revista de recerca i formació
en antropologia*, 26(2), 279-289,

<https://doi.org/10.5565/rev/periferia.857>

Origen y objetivos del grupo de investigación DIME

El grupo DIME (Didáctica de las lenguas, Interculturalidad y Multilingüismo en Educación) de la Universidad de Oviedo es un equipo de nueva creación, evaluado favorablemente por la Agencia Estatal de Investigación en 2020. En concreto, el equipo incluye a once profesores del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura (DLL) del Departamento de Ciencias de la Educación de la Universidad de Oviedo y a dos profesores externos afiliados a la Universidad de Lleida.

Los integrantes del equipo han mantenido una actividad científico-técnica amplia, intensa, relevante y de cierto impacto dentro de las diferentes líneas de investigación que convergen en un área plural y diversa que integra especialistas en enseñanza del inglés, investigadores en multilingüismo y plurilingüismo, expertos en lectoescritura y educación literaria, y académicos del ámbito de la interculturalidad. Todos los integrantes del equipo tienen en común el objetivo de la mejora de la enseñanza de las lenguas y la literatura en el contexto escolar y la mejora del sistema educativo.

¹ Contacto: Alberto Fernández-Costales - fernandezcalberto@uniovi.es

² Contacto: Lucía Rodríguez-Olay - rodriguezolucia@uniovi.es



El grupo cuenta con publicaciones conjuntas, una participación regular en proyectos de investigación, comunicaciones a congresos, organización de actividades de I+D y transferencia de tecnología en los ámbitos de la enseñanza de lenguas, el fomento de la lectoescritura, el multilingüismo, la sociolingüística y la educación literaria. Asimismo, hay que destacar que se dispone de una red importante de contactos y colaboraciones con otros grupos de investigación (por ejemplo, Llengua i Educació, de la Universidad de Lleida), asociaciones científicas (especialmente, la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura o SEDLL, y la Asociación de Enseñanza Bilingüe), instituciones académicas (Academia de la Llingua Asturiana) y universidades.

En el último lustro, el equipo cuenta con un total de 67 publicaciones, distribuidas en 16 artículos en JCR y 46 trabajos en revistas indexadas en Scopus y SJCR, además de 8 capítulos en editoriales de reconocido prestigio e incluidas en los primeros puestos del ranking elaborado por Scholarly Publishers Indicators (en concreto, John Benjamins, Routledge, Dykinson, Octaedro, Peter Lang y Multilingual Matters).

En el apartado de proyectos de investigación, desde 2015 los miembros del equipo han participado en 5 proyectos nacionales financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad y el Ministerio de Ciencia e, 1 proyecto europeo de *Creative Europe* y 3 Erasmus + financiados por la EACEA, 1 proyecto de ámbito regional de la convocatoria del Principado de Asturias y la Universidad de Oviedo. Además, han colaborado en 1 contrato con la Organización de Estados Iberoamericanos y han participado en 7 proyectos de innovación docente tanto en la Universidad de Oviedo como con otras instituciones (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad de Jaén y Universidad de La Laguna). En total, en este periodo se ha obtenido una financiación de 522.494 € (129.250 € en proyectos de ámbito nacional y 393.244 € en propuestas europeas), una cifra muy notable en el ámbito de la didáctica de las lenguas.

Asimismo, el grupo atesora una meritoria capacidad formativa, con 12 tesis defendidas en el último lustro. Entendemos que esta es una dimensión nuclear para el desarrollo y el impulso en el avance del conocimiento y garantizar el relevo generacional. En cuanto a labores editoriales, el IP del equipo solicitante es Editor Asociado de *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (Q2 en JCR), así como de *Aula Abierta* (Q1 en Scopus) y *Hermeneus*. En lo referente a tareas de

evaluación, los miembros del equipo cuentan con una experiencia contrastada en la evaluación de proyectos: el IP es evaluador de la Agencia Estatal de Investigación, el Fonds de la Recherche Scientifique de Bélgica, la Central Finance Contracting Agency de Letonia, y el Servicio Español para la Internacionalización de la Educación. Los miembros del equipo evalúan artículos para revistas como *Cultura y Educación*, *Infancia y Aprendizaje*, *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, *Language and Intercultural Communication*, *Porta Linguarum*, *Revista Española de Lingüística Aplicada*, *Profesorado*, *Language Awareness*, *The Journal of Multilingual and Multicultural Development* o *Lenguaje y Textos*.

Líneas de investigación

Enseñanza integrada de lenguas

El aprendizaje integrado de lengua y contenidos es uno de los retos prioritarios para la investigación en didáctica de las lenguas. En concreto, es necesario llevar a cabo más investigaciones sobre el rendimiento escolar en las secciones bilingües –lo que incluye tanto las ganancias lingüísticas como los progresos del alumnado en el contenido de las asignaturas (especialmente, en comparación con los grupos escolarizados en su lengua materna)– (Fernández-Sanjurjo et al., 2019; Lasagabaster & Ruiz de Zarobe, 2010), la competencia y la transferencia lingüística que promueve el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras, la promoción de los procesos cognitivos derivada del estudio de materias a través de una lengua adicional (Gajo, 2007; Grandinetti et al., 2013; Meyer et al., 2015), el trabajo con las capacidades cognitivas de rango superior, o el desarrollo de la competencia discursiva del alumnado y de las *subject-specific literacies* (Casal & Moore, 2009; Lorenzo et al., 2011). En concreto, son necesarias investigaciones de corte longitudinal y la elaboración de meta-análisis para poder obtener resultados más fiables y que permitan establecer implicaciones más relevantes en todo el contexto nacional y que no estén tan acotadas a la realidad particular de cada comunidad autónoma en España.

Plurilingüismo

Pese a que la educación bilingüe haya sido ampliamente estudiada durante el siglo XX, el plurilingüismo, o la competencia lingüística de un individuo en varias lenguas, todavía requiere de más investigaciones. Las ventajas del plurilingüismo para el individuo y su relevancia para la sociedad no han de darse por sentado en el panorama actual, en el que parecen existir ciertas dudas sobre el futuro de la Unión Europea tras la salida del Reino Unido tras el *Brexit*. Los estudios sobre transferencia lingüística, bilingüismo social e individual, y el papel de la escuela en el proceso de fomento del plurilingüismo y el multilingüismo han de seguir por la línea establecida en nuestro país en investigaciones como las de Cenoz (2009), Huguet y González-Riaño (2002) o Lasagabaster (2003). En el contexto actual, en el que la inmigración se ha convertido en un factor clave en el panorama europeo, no podemos obviar la importancia que tiene la enseñanza de lengua y literatura en nuestro sistema educativo a alumnado inmigrante que aprende el castellano como una lengua extranjera (Bernaus et al., 2004). En relación con el plurilingüismo, también es necesario continuar investigando sobre el concepto de interculturalidad, un constructo difícil de medir y que requiere de más estudios de tipo empírico; asimismo, es fundamental disponer de un conocimiento más preciso de cómo podemos fomentar la interculturalidad y qué instrumentos, métodos y estrategias de aula funcionan para mejorar la dimensión intercultural del alumnado de Educación Primaria. Finalmente, en esta línea de investigación se trabajará también con cuestiones socio-afectivas en la enseñanza de idiomas, en concreto con las actitudes lingüísticas y la motivación hacia el aprendizaje de la lengua minoritaria, la lengua oficial y la lengua internacional. Es necesario tener en cuenta que el Principado de Asturias es una comunidad en la que existe una lengua tradicional que no goza aún de carácter oficial a diferencia de otras regiones como el País Vasco o Cataluña y son necesarias investigaciones empíricas de tipo sociolingüístico para disponer de evidencias empíricas sobre los usos y las actitudes de los estudiantes en el sistema educativo hacia el asturiano, el castellano y el inglés.

Lectoescritura

La forma en la que aprendemos a leer y escribir y el impacto que tiene en el desarrollo de nuestra personalidad y en nuestro rendimiento académico es un aspecto nuclear del que se ha de ocupar la investigación en didáctica de las lenguas. Además del estudio del proceso en sí, este campo tiene todavía potencial en lo relativo a la conexión que tiene la lectoescritura con la adquisición de lenguas (primera, segunda y tercera) y los procesos cognitivos. En este sentido, es necesario profundizar en el uso del texto literario en Educación Primaria para la formación de lectores críticos y en el fomento de la lectura por placer (Álvarez Álvarez y Pascual Díez, 2014), aspectos esenciales en el desarrollo personal del alumnado. Igualmente, la utilización de dibujos animados, cuentos ilustrados, o el relato audiovisual han demostrado ser eficaces en la formación de lectores desde etapas tempranas. Otra línea a la que hay que prestar atención dentro del ámbito de la lectoescritura es el de la *bi-literacy* (tomando prestado el neologismo del inglés), que hace referencia al aprendizaje simultáneo o secuencial de la lectura y los procesos de escritura en varias lenguas, un aspecto de importancia superlativa si tenemos en cuenta la introducción temprana de una L2 en el sistema educativo, la actual oferta de secciones bilingües en toda Europa (Eurydice, 2017) o la complejidad que puede observarse en los núcleos urbanos de muchas ciudades españolas, donde las aulas viven una realidad multilingüe y multicultural como resultado de la globalización y de los fenómenos migratorios de los últimos 10 años en nuestro continente. El fomento de una lectoescritura en varias lenguas es, evidentemente, una de las bases (si no el pilar fundamental) para promocionar un bilingüismo activo en dos lenguas y una competencia verdaderamente plurilingüe.

Educación literaria

La importancia de la literatura en el desarrollo personal de los seres humanos resulta vital. Más allá de consideraciones basadas en la cuantificación de resultados y del rédito obtenido, la literatura constituye una fuente de enriquecimiento personal que no puede medirse fácilmente pero que nos otorga una visión del mundo mucho más amplia y que nos acerca a otras muchas realidades, como nos recuerdan Ballester (2015) y López Valero (2013). Por ello, el análisis de cómo ha de abordarse la educación literaria en diferentes lenguas y contextos constituye una línea de investigación prioritaria para la didáctica de las lenguas, con un especial énfasis en

los nuevos medios y métodos a utilizar por parte de los docentes en el aula. Esta línea está también vinculada con la investigación y el análisis de la literatura desde una perspectiva de género. Este punto de vista ayuda a potenciar una formación crítica que sirve para interpretar los textos literarios y que contribuye a crear una sociedad más justa. Tal y como señala Daniel Cassany: “en las comunidades democráticas los textos se usan para ordenar la vida, la comunidad y el poder» (Cassany, 2018, p. 12) y, por lo tanto, tienen un papel clave para llevar a cabo cambios en la sociedad (Miguel, 2004). Además de esto, es preciso explorar la interrelación entre lectura y escritura, puesto que “es a través de la escritura que se aprenden muchas de las características de los discursos escritos que después permiten comprender mejor cómo funciona un texto escrito que se lee” (Camps, 2017: 39) y entre escritura y conocimiento gramatical puesto que puede aportar claves acerca de qué modelos didácticos contribuyen a que el alumnado utilice su conocimiento gramatical para la mejora de sus producciones escritas. En este sentido, la investigación en torno a la animación a la lectura, la gestión de bibliotecas escolares, las estrategias para la formación de lectores críticos, la evaluación de los planes lectores, y la integración de los estudios literarios en el currículum son líneas de trabajo en las que hay que incidir en los próximos años.

Principales actividades

Docencia

El profesorado del equipo imparte docencia en los Grados de Magisterio en Educación Infantil, Magisterio en Educación Primaria, Pedagogía y Logopedia. Asimismo, también tienen docencia en el Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria, Formación Profesional y Bachillerato, el Máster en Investigación e Innovación Educativa, y el Máster en Enseñanza Integrada de Lengua Inglesa y Contenidos en Educación Infantil y Primaria (MEILIC) de la Universidad de Oviedo. También mantienen una importante presencia en otras titulaciones de postgrado de diferentes instituciones españolas.

Investigación

Los miembros del equipo participan en la actualidad en varios proyectos de investigación financiados por el plan nacional, así como en proyectos de ámbito

regional y europeo. También colaboran en distintas redes de investigación a nivel nacional e internacional en las líneas de investigación mencionadas anteriormente.

Organización de simposios

El grupo DIME organiza jornadas y eventos relacionados con la didáctica de las lenguas y la educación literaria, como la jornada "La biblioteca escolar, espacio de transformación y encuentro", celebrada en el año 2019 en Oviedo. En noviembre del año 2022, se organizará en Oviedo el XXIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL).

Datos del Grupo de Investigación

Didáctica de las lenguas, Interculturalidad y Multilingüismo en Educación (DIME) -

Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura

Departamento de Ciencias de la Educación

Universidad de Oviedo

Investigador principal

Alberto Fernández Costales

Miembros del equipo

Avello Rodríguez, Roberto

Franco Maldonado, Concepción

García-Sampedro Fernández-Canteli, Marta

González Riaño, Xosé Antón

Parrales Rodríguez, Aída Bárbara

Pascual Díez, Julián

Piquín Cancio, Rosa

Remis García, José Luis

Rodríguez Olay, Lucía

Sanjuán Márquez de la Plata, Beatriz

Miembros externos

Huguet Canalís, Ángel (Universidad de Lleida)

Lapresta Rey, Cecilio (Universidad de Lleida)

Publicaciones destacadas (últimos años)

Avello, R., y Fernández-Costales, A. (2020). Estudiu de les posibilidaes didáutiques de la traducción audiovisual (subtituláu y doblaxe) na enseñanza del asturianu n'Educación Primaria. *Lletres Asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de La Llingua Asturiana*, 123(2020), 147-166.

Fernández-Costales, A. (2021a). Audiovisual translation in primary education. Students' perceptions of the didactic possibilities of subtitling and dubbing in foreign language learning. *Meta*, 66(2), 280-300.

Fernández-Costales, A. (2021b). Subtitling and dubbing as teaching resources in CLIL in Primary Education: The teachers' perspective. *Porta Linguarium*, 35 (in press).

Fernández-Costales, A., Lapresta-Rey, C., González-Riaño, X. A., y Huguet Canalís, A. (2021). Language attitudes towards English in local and immigrant students in Catalonia: Analysis of the joint effect of language competence and region of origin. *Language and Intercultural Communication*, 20 (in press).

Fernández-Costales, A., y González-Riaño, X. A. (2015). Teacher satisfaction in the implementation of bilingual programmes at university level: The case of the University of Oviedo. *Porta Linguarium*, 15(1), 93-108.

Fernández-Costales, A., y González-Riaño, X. A. (2019). Students' motivation to choose language itineraries in the Degree of Primary Education. *Porta Linguarium*, 31(1), 21 - 35.

González-Riaño, X. A., y Fernández-Costales, A. (2020). Investigación vs. innovación y homologación metodológica como retos de la Didáctica de la Lengua y la Literatura

en el siglo XXI. En Ballester Roca, J., e Ibarra Rius, N. (Coords), *Entre la lectura, la escritura y la educación: paradigmas de investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura* (pp. 75-94). Madrid: Narcea

González-Riaño, X. A., Fernández-Costales, A., Lapresta Rey, C., y Huguet Canalís, A. (2019). Language attitudes towards Spanish and Catalan in autochthonous and immigrant families in Catalonia: Analysing the correlation between student attitudes and their parents'. *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22 - 6, 754 - 767.

Fernández-Sanjurjo, J., Fernández-Costales, A., y Arias Blanco, J. M. (2019). Analysing students' content-learning in science in CLIL vs. non-CLIL programmes: Empirical evidence from Spain. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(6), 661 - 674.

Fernández-Sanjurjo, J., Arias Blanco, J. M., y Fernández-Costales, A. (2018). Assessing the influence of socio-economic status on students' performance in content and language integrated learning. *System*, 73, 16-26.

Lapresta Rey, C., Huguet Canalís, A., y Fernández-Costales, A. (2016). Language attitudes, family language and generational cohort: New contributions from a multivariate analysis. *Language and Intercultural Communication*, 17(2), 135-149.

Rodríguez, L; García-Sampedro, M., y Miranda, M. (2020). La literatura infantil y juvenil desde una perspectiva de género. Proyecto de innovación para la formación del profesorado. *Profesorado. Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 25(1),87-107. DOI: 1030827/profesorado.v25i3.13623

Rodríguez-Olay, L. (2021). ¿Qué leen los niños y las niñas? Análisis de sus algunas de sus lecturas desde una perspectiva de género. *History of Education & Children's Literature (HECL)*, XVI(1), 677-695. <https://doi.org/10.30827/digibug.31437>

Bibliografía

- Álvarez-Álvarez, C., y Pascual Díez, J. (2013). Estudio de caso sobre la formación de lectores críticos mediante textos literarios en la Educación Primaria. *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*, 10, 27–53.
- Ballester Roca, J. (2015). *La formación lectora y literaria*. Barcelona: Graó.
- Bernaus, M., Masgoret, A.-M., Gardner, R. C., & Reyes, E. (2004). Motivation and Attitudes Towards Learning Languages in Multicultural Classrooms. *International Journal of Multilingualism*, 1(2), 75–89. <https://doi.org/10.1080/14790710408668180>
- Casal, S., & Moore, P. (2009). The Andalusian bilingual sections scheme: evaluation and consultancy. *International CLIL Research Journal*, 1(2), 36–46.
- Cassany, D. (2018). *Laboratori lector. Per entendre la lectura*. Anagrama
- Cenoz, Jasone. (2009). *Towards multilingual education: Basque educational research from an international perspective*. Multilingual Matters.
- Eurydice. (2017). *Education and Training Key Data on Teaching Languages at School in Europe*. <https://doi.org/10.2797/04255>
- Fernández-Sanjurjo, J., Fernández-Costales, A., & Blanco, J. M. A. (2019). Analysing students' content-learning in science in CLIL vs. non-CLIL programmes: Empirical evidence from Spain. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(6), 661–674. <https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1294142>
- Gajo, L. (2007). Linguistic Knowledge and Subject Knowledge: How Does Bilingualism Contribute to Subject Development? *International Journal Of Bilingual Education And Bilingualism*, 10(March 2015), 563–581. <https://doi.org/10.2167/beb460.0>
- Grandinetti, M., Langellotti, M., & Ting, Y. L. T. (2013). How CLIL can provide a pragmatic means to renovate science education even in a sub-optimally bilingual context. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, May, 37–41.

- Huguet, À., & González-Riaño, X. A. (2002). Conocimiento lingüístico y rendimiento escolar. Implicaciones educativas en un contexto bilingüe. *Infancia y Aprendizaje*, 25(973), 53–68.
- Lasagabaster, D. (2003). *Trilingüismo en la enseñanza: Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Milenio.
- Lasagabaster, D., & Ruiz de Zarobe, Y. (2010). *CLIL in Spain: Implementation, results and teacher training*. Cambridge Scholars.
- López Valero, A., (2013). *Fundamentos didácticos de la lengua y la literatura*. Madrid: Síntesis.
- Lorenzo, F., Trujillo Sáez, F., & Vez, J. M. (2011). *Educación bilingüe: integración de contenidos y segundas lenguas*. Síntesis.
- Meyer, O., Coyle, D., Halbach, A., Schuck, K., & Ting, T. (2015). A pluriliteracies approach to content and language integrated learning – mapping learner progressions in knowledge construction and meaning-making. *Language, Culture and Curriculum*, 28(1), 41–57. <https://doi.org/10.1080/07908318.2014.1000924>
- Miguel, R. (2004). Estudios literarios y compromiso ético: dos perspectivas modernas". En Álvarez Amorós, J. A. (ed.): *Teoría literaria y enseñanza de la literatura*. Ariel, pp.63-88.
- Sáez, F. T. (2005). En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua. *Porta Linguarum*, 4, 23–39. <http://www.ugr.es/~ftsaez/aspectos/reflexiones.pdf> http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero4/trujillo.pdf
- Trujillo Sáens, F. (2001). Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: De la competencia lingüística a la competencia intercultural. *Inmigración, Convivencia e Interculturalidad*", Organizado En Ceuta Por El Instituto de Estudios Ceutíes, 11.